



Education, Audiovisual and Culture
Executive Agency

Erasmus+ Programme

Capacity-Building project in the field of Higher Education (E+CBHE)

Partnership Agreement

**«Strengthening Teaching Competences in
Higher Education in Natural and
Mathematical Sciences»**

TeComp

Project reference number:
598434-EPP-1-2018-1-RS-EPPKA2-CBHE-JP
Grant Agreement number:

2018-2467/001-001

The present Partnership Agreement, hereinafter referred to as "the Agreement", is made and entered into by and between,

UNIVERSITY OF NIŠ, public university, established in Republic of Serbia, Univerzitetski trg 2, 18000 Niš, hereinafter referred to as the "coordinator", represented for the purposes of signature of this Agreement by Prof. Dr. Dragan Antic, Rector, the legal representative as defined in the Grant Agreement 2018-2467/001-001, and

University of Belgrade, public university, established in Republic of Serbia, Studentski trg 1, 11000 Beograd, hereinafter referred to as the "beneficiary", represented for the purposes of signature of this Agreement by Prof. Dr. Ivanka Popovic, Rector, the legal representative, according to the Mandate previously signed and attached to the Grant Agreement (here in Annex III).

Where a provision applies without distinction to the "coordinator" and the "beneficiary", for the purpose



Извршна Агенција за образовање,
медије и културу

Еразмус+ програм

Пројекат изградње капацитета у високом образовању (Е+ЦБХЕ)

Споразум о партнерству

**"Побољшање наставе у природним и
математичким наукама у високом
образовању"**

TeComp

Референтни број пројекта:
598434-EPP-1-2018-1-RS-EPPKA2-CBHE-JP
**Број Споразума о додели бесповратних
средстава:**
2018-2467/001-001

Овај Споразум о партнерству, у даљем тексту "Споразум", је закључен између следећих страна:

УНИВЕРЗИТЕТ У НИШУ, државни универзитет, основан у Републици Србији, Универзитетски трг 2, 18000 Ниш, у даљем тексту „координатор“, кога за потребе потписивања овог Споразума заступа проф. др Драган Антић, ректор, законски заступник, као што је утврђено Споразумом о додели бесповратних средстава 2018-2467/001-001, и

Универзитет у Београду, државни универзитет, основан у Републици Србији, Студентски трг 1, 11000 Београд, у даљем тексту „корисник“, кога за потребе потписивања овог Споразума представља проф. др Иванка Поповић, ректорка, законски заступник, према претходно потписаном Овлашћењу у прилогу Споразума о додели бесповратних средстава (овде Прилог III).

Када се одредбе овог Споразума, без разлике односе и на „координатора“ и на „корисника“, обе

<p>of this Agreement they will be collectively referred to as the “beneficiaries”, “contracting parties” or “parties”.</p>	<p>стране ће се заједнички означавати као „корисници“, „уговорне стране“ или „стране“.</p>
<p>The parties hereby have agreed as follows:</p>	<p>Стране су се надаље сагласиле како следи:</p>
<p style="text-align: center;">Article 1 Subject of the Partnership Agreement</p>	<p style="text-align: center;">Члан 1. Предмет Уговора о партнерству</p>
<p>1.1 This Agreement defines the terms that govern the relations between the parties, by establishing their rights and obligations, and lays down the rules of procedure for the work to be carried out in order to successfully implement the Erasmus+ CBHE action “Strengthening Teaching Competences in Higher Education in Natural and Mathematical Sciences (TeComp)” (hereinafter referred to as the “project”).</p>	<p>1.1 Овим Споразумом дефинишу се услови који уређују односе између страна, утврђујући њихова права и обавезе, и прописују правила процедуре за рад који ће се спроводити ради успешне реализације Проекта Еразмус+ ЦБХЕ „Побољшање наставе у природним и математичким наукама у високом образовању (TeComp)“ (у даљем тексту „пројекат“).</p>
<p>1.2 The beneficiaries undertake to do everything in their power to carry out the work programme forming the subject of this Agreement, which falls within the framework of the Grant Agreement 2018-2467/001-001 (hereinafter: Grant Agreement), concluded between the coordinator and the Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (hereinafter referred to as the “Executive Agency”), related to the above-mentioned project.</p>	<p>1.2 Корисници се обавезују да предузму све што је у њиховој моћи како би се спровео програм рада који представља предмет овог Споразума, а у оквиру Споразума о додели бесповратних средстава 2018-2467/001-001 (у даљем тексту: Споразум о додели бесповратних средстава), који је закључен између координатора и Извршне Агенције образовање, аудиовизуелну политику и културу (у даљем тексту „Извршна агенција“), у вези са горе наведеним пројектом.</p>
<p>1.3 The subject matter of this Agreement and the related work programme are detailed in the annexes of the Grant Agreement. The respective Grant Agreement terms and conditions, related annexes and guidelines, shall form an integral part of the present Agreement, and take precedence over it (see Article 21 of the present Agreement for the list of annexes).</p>	<p>1.3 Предмет овог Споразума и програма рада су детаљно описаны у прилогима Споразума о додели бесповратних средстава. Услови и одредбе поменутог Споразума о додели бесповратних средстава, прописани прилози и смернице чине део овог Споразума и имају примат у односу на њега (погледајте Члан 21 овог Споразума са списком Прилога).</p>
<p>1.4 The beneficiaries shall be bound by the terms and conditions of this Agreement, the Grant Agreement and any further amendments of the latter.</p>	<p>1.4 Корисници се обавезују да поштују услове и одредбе овог Споразума, Споразума о додели бесповратних средстава са свим његовим накнадним изменама и допунама.</p>
<p>1.5. The beneficiary acknowledges that the project is realized in the consortium established by the coordinator with other entities (hereinafter referred to as the “Consortium”).</p>	<p>1.5. Корисник потврђује да је пројекат реализован у конзорцијуму који је успоставио координатор са другим субјектима (у даљем тексту: конзорцијум).</p>
<p style="text-align: center;">Article 2 Duration</p>	<p style="text-align: center;">Члан 2. Трајање уговора</p>
<p>2.1 This Agreement shall enter into force on the date the last party signs, but shall have retroactive effect from the starting date of the eligibility period laid</p>	<p>2.1 Овај Споразум ступа на снагу даном потписивања последње стране, али има ретроактивно дејство од почетка периода</p>

<p>down in the Grant Agreement.</p> <p>2.2 The period of eligibility of the activities and the costs shall be in accordance to the dispositions of the Grant Agreement or any subsequent amendments of it.</p> <p>2.3 The Agreement shall remain in force until the coordinator has been discharged in full of his obligations arising from the Grant Agreement signed with the Executive Agency.</p>	<p>реализације Пројекта прописаног Споразумом о додели бесповратних средстава.</p> <p>2.2 Период подобности за активности и трошкове мора бити усклађен са распоредом у Споразуму о додели бесповратних средстава или другим накнадним изменама и допунама тог истог.</p> <p>2.3 Овај Споразум остаје на снази све док координатор у потпуности не буде ослобођен својих обавеза које произилазе из Споразума о додели бесповратних средстава који је потписан са Извршном агенцијом.</p>

<p>b) be the intermediary for all communication between the beneficiary and the Executive Agency, and inform the beneficiary of any relevant communication exchanged with the Executive Agency;</p> <p>c) inform the beneficiary of any changes connected to the project or to the Grant Agreement, or of any event likely to substantially affect the implementation of the action;</p> <p>d) as the sole recipient of payments on behalf of all beneficiaries, transfer funds to the beneficiary without unjustified delay and in accordance with the dispositions for payments laid down in Article 5 of this Agreement;</p> <p>e) manage and verify the appropriate spending of the funds in accordance with the dispositions of the Grant Agreement and this Agreement;</p> <p>f) comply with all reporting requirements <i>vis-à-vis</i> the Executive Agency, as per the dispositions of Article I.4 of the Grant Agreement. The coordinator shall not delegate any part of this task to any party;</p> <p>g) establish payment requests on behalf of the beneficiary, as per the dispositions of Article I.4 of the Grant Agreement;</p> <p>h) provide one copy of this Agreement duly signed to the beneficiary and to the Executive Agency within 6 months of the signature of the Grant Agreement;</p> <p>i) provide the beneficiary with official documents related to the project, such as the signed Grant Agreement and its annexes, the Guidelines for the Use of the Grant, the various reports templates and any other relevant document concerning the project;</p> <p>j) transmit to the beneficiary copies of all reports submitted to the Executive Agency, as well as copies of any feedback letters received from the Executive Agency following report assessment and field monitoring visits.</p>	<p>б) ће посредовати у комуникацији између корисника и Извршне агенције и да ће обавестити корисника о свакој битној комуникацији са Извршном агенцијом;</p> <p>ц) ће информисати корисника о променама у вези са пројектом или Споразумом о додели бесповратних средстава или о сваком догађају који би значајно могао да утиче на реализацију пројекта;</p> <p>д) ће, као једини прималац уплата у име свих корисника, пренети средства кориснику без неоправданог кашњења у складу да распоредом плаћања, утврђеним Чланом 5 овог Уговора;</p> <p>е) ће управљати средствима и проверити да ли се средства троше на одговарајући начин, у складу са расподелом која је утврђена Споразумом о додели бесповратних средстава и овим Споразумом;</p> <p>ф) ће испунити све захтеве за извештавање за потребе Извршне агенције, према одредбама из Члана I.4 Споразумом о додели бесповратних средстава. Координатор не може пренети било који део ових задатака некој од Уговорних страна;</p> <p>г) ће поднети захтеве за пренос средстава у име корисника, према одредбама Члана I.4 Споразума о додели бесповратних средстава;</p> <p>х) ће доставити један примерак овог прописно потписаног Споразума кориснику и Извршној агенцији у року од 6 месеци од дана потписивања Споразума о додели бесповратних средстава;</p> <p>и) ће за корисника обезбедити званична документа у вези са пројектом, као што су потписан Споразум о додели бесповратних средстава са прилозима, Смернице за коришћење одобрених средстава, разне обрасце за извештаје и сва друга битна документа која се односе на пројекат;</p> <p>ј) ће проследити кориснику примерке свих извештаја поднетих Извршној агенцији, као и примерке сваког повратног писма од Агенције након оцене извештаја и контролних посета на терену.</p>
<p>3.3 Specific obligations and role of the beneficiary</p> <p>3.3.1 The beneficiary undertakes to:</p> <p>(a) ensure adequate communication with the</p>	<p>3.3 Посебне обавезе и улога корисника</p> <p>3.3.1 Корисник се обавезује да:</p> <p>а) ће обезбедити одговарајућу комуникацију са</p>

<p>coordinator and with the other beneficiaries;</p> <p>(b) support the coordinator in fulfilling its tasks according to the Grant Agreement;</p> <p>(c) submit in due time to the coordinator all relevant data needed to draw up the reports, financial statements and any other documents provided for in the Grant Agreement, as well as all necessary documents in the events of audits, checks or evaluations;</p> <p>(d) provide the coordinator with any other information or documents it may require and which are necessary for the management of the project;</p> <p>(e) notify the coordinator of any event likely to substantially affect or delay the implementation of the action, as well as of any important deviation of the project (e.g. replacement of the project contact person, changes in partner's budget, deviations from work plan etc.);</p> <p>(f) inform the coordinator of any change in its legal, financial, technical, organisational or ownership situation and of any change in its name, address or legal representative;</p> <p>(g) be responsible for the sound financial management of the funds allocated to the beneficiary;</p> <p>(h) prepare and submit reports specified in Article 6 of this Agreement in timely manner to the coordinator.</p>	<p>координатором и другим корисницима;</p> <p>б) ће подржати координатора у испуњавању задатака у складу са Споразумом о додели бесповратних средстава;</p> <p>ц) ће координатору благовремено доставити све податке неопходне за састављање извештаја, финансијских извештаја и свих других докумената предвиђених Споразумом о додели бесповратних средстава, као и сва неопходна документа у случају ревизије, контроле или евалуације;</p> <p>д) ће координатору доставити све друге информације и документа које захтева а која су неопходна за управљање пројектом;</p> <p>е) ће обавестити координатора о сваком догађају који би могао значајно да утиче или одложи спровођење пројекта, као и о сваком битном одступању од пројекта (нпр. о промени контакт особе на пројекту, променама у буџету партнера, одступањима од плана рада, итд.);</p> <p>ф) ће обавестити координатора о свакој промени у свом правном, финансијском, техничком, организационом или власничком статусу или о промени имена, адресе или законског заступника;</p> <p>г) ће бити одговоран за адекватно управљање финансијама и ефикасно трошење средстава додељених кориснику;</p> <p>х) ће правовремено припремити и доставити координатору Извештаје спецификоване чланом 6 овог Споразума.</p>
--	---

Article 4 Financing the action

4.1 The maximum Erasmus+ grant contribution to the project for the contractual period covered by the Grant Agreement amounts to EUR **941.370,00** and shall take the form as stipulated in Annex III of the Grant Agreement.

4.2 The Erasmus+ grant contribution is awarded under the form of:

- a "*reimbursement of actual costs*" for Equipment and Subcontracting costs,
- a "*unit contribution*" to the costs incurred for

Члан 4. Финансирање пројекта

4.1 Максималан износ одобрених Ерасмус+ средстава за пројекат, за уговорни период покрiven Споразумом о додели бесповратних средстава је **941.370,00** ЕУР и има структуру прописану Прилогом III Споразума о додели бесповратних средстава.

4.2 Одобрена Еразмус+ средства су додељена као:

- „накнада стварних трошкова“ за набавку опреме и трошкове под-уговарања,
- „исплата јединичне вредности“ за трошкове лица ангажованих на пројекту, трошкове путовања и трошкове боравка.

<p>Staff costs, Travel costs and costs of Stay.</p> <p>4.3 The grant contribution to the project is intended to cover only part of the costs actually incurred by the beneficiary in carrying out the activities foreseen. The beneficiary commits to provide additional resources to the project so as to ensure its full implementation in accordance with the Grant Agreement.</p> <p>4.4 Full details of the estimated budget breakdown per funding source, beneficiary and budget category is given in Annex I of this Agreement.</p> <p>4.5 In order to implement the project, the grant amount will have to be complemented by additional funding provided by the beneficiary, according to the co-financing breakdown per beneficiary defined in project budget. Beneficiary shall provide an indication on the level and source of co-financing that contributed to the project results.</p> <p>4.6 If, for whatever reasons, some of the allocated activities will not be undertaken or completed by the beneficiary, the coordinator may remove the resources associated with those activities from the budget of the beneficiary. Prior removal of resources from the budget of the beneficiary, information in writing will be given to the beneficiary for approval, within two weeks before possible reducing its related budget. After the confirmation of the beneficiary that for whatever reasons, marked activities have not been undertaken or completed by the beneficiary, these resources shall be allocated to another beneficiary, member of Consortium, who agrees to undertake those activities. In such a case, the penalties provided for in the Grant Agreement related to the penalties (Articles I.10.6, I.10.9, I.10.10 and II.17) may be requested from beneficiary if applied under the Grant Agreement to the extent attributable to the beneficiary.</p>	<p>4.3 Додељена средства на пројекту су намењена за покривање само дела трошка које је корисник заиста начинио приликом спровођења предвиђених активности. Корисник се обавезуједа ће обезбедитидодатна средства за пројекат како би осигурао потпуно спровођење у складу са Споразумом о додели бесповратних средстава.</p> <p>4.4 Детаљни подаци о расподели предвиђених средстава према извору финансирања, кориснику и по буџетским категоријама су дати у Анексу I овог Споразума.</p> <p>4.5 У циљу реализације пројекта, износ одобрених средстава се можедопунити додатним финансирањем које корисник обезбеди, у складу са расподелом ко-финансирања сваког корисника, дефинисаном буџетом пројекта. Корисник се обавезује да назначи ниво и извор суфинансирања које је допринело пројектним резултатима.</p> <p>4.6 Уколико, из било ког разлога, неке од додељених активности не буду предузете или извршene од стране корисника, координатор може умањити буџет корисника за износ средства која се односе на те активности. Пре умањења буџета, кориснику ће у писаној форми бити достављене информације које се односе на неизвршавање тих активности на потврђивање, а у року од две недеље пре могућег умањења буџета. Након потврде корисника да, из било ког разлога, означене активности нису или неће бити предузете или извршene од стране корисника, ова средства ће бити додељена другом кориснику, који се сагласи да предузме те активности. У таквом случају од корисника се могу захтевати пенали по одредбама Споразума о додели бесповратних средстава (чл. I.10.6, I.10.9, I.10.10 и II.17) ако дође до њихове примене по Споразуму о додели бесповратних средстава у обиму који се може приписати кориснику.</p>
<p>Article 5</p> <p>Payment arrangements</p> <p>5.1 The coordinator will transfer the part of the Erasmus+ grant contribution corresponding to the beneficiary using the bank account details of the beneficiary stipulated in Annex V of this Agreement.</p>	<p>Члан 5.</p> <p>Динамика преноса средстава</p> <p>5.1 Координатор ће пренети припадајући део Еразмус+ средстава кориснику користећи банковни рачун корисника који је наведен у Анексу V овог Споразума.</p>

<p>5.1.1 If the bank account of the beneficiary changes, the new bank account details need to be communicated in a timely manner to the coordinator by filling in the form which includes the details given in Annex V of this Agreement, signed by legal representative of the beneficiary.</p>	<p>5.1.1 Уколико дође до промене банковног рачуна корисника, нове детаље у вези са банковним рачуном треба благовремено доставити координатору попуњавањем формулара који укључује детаље наведене у Прилогу V овог Споразума, потписаним од стране законског заступника корисника.</p>
<p>5.1.2 For the purpose of transferring the part of the Erasmus+ grant contribution, the beneficiary will send Request for payment (using the Annex VI of this Agreement) to the coordinator, duly signed by the legal representative of the beneficiary, for each instalment defined/calculated by the coordinator on the basis of the previously verified expenses (where applicable).</p>	<p>5.1.2 У сврху преноса припадајућег дела Еразмус+ средстава, корисник ће координатору послати Захтев за уплату (користећи Прилог VI овог Споразума) који мора да буде прописно потписан од стране законског заступника корисника, за сваку рату утврђену/израчунату од стране координатора на основу претходно одобрених трошкова (где је то могуће).</p>
<p>5.2 The transfer of the Erasmus+ grant contribution to beneficiary will be implemented in accordance with the following timetable and procedure, respecting dynamics of the implementation of the project activities, provided that the beneficiary fully implemented and documented project activities:</p>	<p>5.2 Пренос Еразмус+ средстава кориснику ће се вршити према следећем распореду и процедури, поштујући динамику спровођења активности, под условом да је корисник у потпуности спровео и документовао проектне активности:</p>
<p>5.2.1 First instalment of first pre-financing – The coordinator will transfer 25% of the beneficiary's total Erasmus+ grant budget, deducted for the funds intended for equipment purchase (if applicable), at the time of signature of this Agreement, provided that the coordinator has received the first pre-financing payment from the Executive Agency.</p>	<p>5.2.1 Први део у оквиру прве рате претфинансирања – Координатор је у обавези да кориснику пренесе 25% од укупног Еразмус+ буџета намењеног кориснику, умањеног за средства која су одређена за куповину опреме (ако је то применљиво), у време потписивања овог Споразума, под условом да је координатор примио уплату прве рате за претфинансирање од стране Извршне агенције.</p>
<p>5.2.2 Second instalment of first pre-financing – The coordinator will transfer 25% of the beneficiary's total Erasmus+ grant budget, deducted for the funds intended for equipment purchase (if applicable), after the coordinator has received and approved necessary proofs. In addition, the beneficiary will have to demonstrate expenditure covering at least 70% of the total amount already transferred in previous instalment.</p>	<p>5.2.2 Други део у оквиру прве рате претфинансирања – Координатор је у обавези да кориснику пренесе 25% од укупног Еразмус+ буџета намењеног кориснику, умањеног за средства која су одређена за куповину опреме (ако је то применљиво), након што координатор прими и одобри неопходне доказе. Поред тога, корисник ће морати да оправда трошкове који покривају најмање 70% од укупног износа који је претходно пренет.</p>
<p>5.2.3 The coordinator will transfer funds for the purchase of the equipment (if applicable) under the condition that coordinator has received the requested documentation as proof that tendering procedure has been conducted on the basis of eligible actual costs stipulated in contract(s) duly signed by the beneficiary and selected supplier(s), followed by corresponding invoice(s). Grant for the purchase of</p>	<p>средства за набавку опреме (ако је применљиво) под условом да је координатор примио тражену документацију као доказ да је тендурска процедура спроведена на основу прихватљивих трошкова прописаних у уговору (уговорима) прописно потписаним од стране корисника и одабраног (их) добављача, уз пратеће фактуре. Средства намењена за набавку опреме морају се користити искључиво за</p>

equipment has to be used exclusively for the purchase of the equipment for the beneficiary for the purpose of the implementation of the project (equipment directly relevant to the objectives of the project). The equipment shall be the ownership of the beneficiary and must be recorded in the inventory of the institution where it is installed. All equipment purchased with the Erasmus+ CBHE funds must be bear and Erasmus+ logo in a form of sticker as defined by the Executive Agency. The beneficiary may not split the purchase of the equipment into smaller contracts below the threshold, in order to avoid launching a formal tendering procedure.

5.2.4 First instalment of second pre-financing – The coordinator will transfer 20% of the beneficiary's total Erasmus+ grant budget, provided that the coordinator has received the second pre-financing payment from Executive Agency and the coordinator has received and approved necessary proofs. In addition, the beneficiary will have to demonstrate expenditure covering at least 70% of the total amount already transferred in previous instalments.

5.2.5 Second instalment of second pre-financing – The coordinator will transfer 20% of the beneficiary's total Erasmus+ grant budget, after the coordinator has received and approved necessary proofs. In addition, the beneficiary will have to demonstrate expenditure covering at least 90% of the total amount already transferred in previous instalments.

5.2.6 Payment of the balance: The final amount of the grant to be transferred to the beneficiary by the coordinator will be defined only once the total Erasmus+ grant has been confirmed by the Executive Agency after the end of the project and approval of the final report. All outstanding payments to cover actual eligible expenditures that have not been received in previous instalments (see above), will be paid to the beneficiary within 30 days after the coordinator receives the final payment from the Executive Agency, on condition that the beneficiary has provided the requested necessary proofs to the coordinator within the foreseen deadline.

Necessary proofs to demonstrate expenditures are: proofs of expenditure/activity covering the amount already transferred including requested supporting

куповину опреме корисника за потребе спровођења пројекта (опрема директно повезана са циљевима пројекта). Опрема ће бити власништво корисника и мора бити уписана као основно средство институције где ће бити инсталација. Сва опрема купљена средствима Еразмус+ ЦБХЕ мора да носи Еразмус+ лого у облику налепнице како је дефинисано од стране Извршне агенције. Корисник не сме да раздвоји куповину опреме на мање уговоре испод граничне вредности да би избегао покретање тендарске процедуре.

5.2.4 Први део у оквиру друге рате претфинансирања – Координатор је у обавези да кориснику пренесе 20% од укупног Еразмус+ буџета намењеног кориснику, под условом да је координатор примио други део претфинансирања од стране Извршне агенције и да је координатор примио и одобрио неопходне доказе. Поред тога, корисник ће морати да докаже трошкове којипокривају најмање 70% од укупног износа који је претходно пренет.

5.2.5 Други део у оквиру друге рате претфинансирања – Координатор је у обавези да кориснику пренесе 20% од укупног Еразмус+ буџета намењеног кориснику, након што је координатор примио и одобрио неопходне доказе. Поред тога, корисник ће морати да докаже трошкове који покривају најмање 90% од укупног износа који је претходно пренет.

5.2.6 Уплата коначног износа: Коначан износ представа који ће координатор пренети кориснику биће утврђен тек када укупна Еразмус+ средства буду потврђена од стране Извршне агенције након завршетка пројекта и одобрења завршног извештаја. Све остале уплате за покривање стварних прихватљивих трошкова које нису примљене у претходним расподелама (видети горе), биће исплаћене кориснику у року од 30 дана након што координатор прими коначну уплату од Извршне агенције, под условом да је корисник координатору доставио све тражене доказе у предвиђеном року.

Неопходни докази за приказивање трошкова су: доказ о трошковима/активностима који покривају већ пренету суму, укључујући пратећи

documentation for the justification of costs incurred; proofs that the activities have been actually and properly implemented and/or that the expected output(s) have been produced; reports requested by the Executive Agency, as well as internal reports on implementation of the project.

5.3 Beneficiary is obliged to use the Erasmus+ grant contribution exclusively for the purposes defined by the project, and in accordance with the terms and provisions of the present Agreement and the Grant Agreement and its annexes. Erasmus+ grant amounts received in advance and not used by the beneficiaries will be reimbursed to the coordinator at the latest 30 days after the end of the project's contractual period.

5.4 If there is a difference between the amount of the Erasmus+ grant contribution actually used and the amount of expenditure declared eligible by the Executive Agency at the end of the project, the beneficiary responsible for the expenditure declared ineligible will reimburse the corresponding amount to the coordinator.

5.5 The costs of financial transfers charged by the bank shall be borne by the beneficiary receiving the part of the grant from the coordinator. These expenses will be deducted from the next instalment to the beneficiary.

Article 6 Reporting

6.1 The coordinator is responsible for submitting in due time to the Executive Agency all reports and financial statements as required in the Grant Agreement. For this purpose and in a timely manner, the beneficiary commits to provide the coordinator with all necessary information and copies of supporting documents needed for drawing up reports, financial statements and any other documents required in the Grant Agreement.

6.2 Within the project three ways of reporting are foreseen:

- (a) The formal reporting by the Coordinator to Executive Agency including Intermediate and Final Reports;
- (b) Internal reporting within the Consortium where

документацију за правдање насталих трошкова; докази да су активности биле заиста и правилно спровођене и/или да су из њих произашли очекивани резултати пројекта; извештаји које захтева Извршна агенција, као и интерни извештаји о реализацији пројекта.

5.3 Корисник је у обавези да користи добијена Еразмус+ средства искључиво у сврхе дефинисане пројектом и у складу са условима и одредбама овог Споразума и Споразума о додели бесповратних средстава и његових прилога. Унапред примљени износи Еразмус+ средстава који нису искоришћени од стране корисника биће враћени координатору најкасније 30 дана након завршетка уговорног периода пројекта.

5.4 Уколико постоји разлика између висине износа Еразмус+ средстава која су заиста утрошена и износа средстава које је Извршна агенција потврдила као прихватљиве на крају пројекта, корисник који је начинио недозвољене трошкове ће их надокнадити координатору.

5.5 Трошкове преноса финансијских средстава које банка наплати сносиће корисник који прима део износа средстава од координатора. Ови трошкови ће бити одузети од наредне расподеле средстава кориснику.

Члан 6. Извештавање

6.1 Координатор је у обавези да Извршној агенцији у догледно време достави све извештаје и финансијске обрачуне предвиђене Споразумом о додели бесповратних средстава. У ову сврху, корисник се обавезује да координатору благовремено достави све неопходне информације и копије пратећих докумената неопходних за састављање извештаја, финансијског обрачуна, као и било која друга документа која буду захтевана у смислу Споразума о додели бесповратних средстава.

6.2 Три начина извештавања су предвиђена у оквиру пројекта:

- (a) Званично извештавање координатора Извршној агенцији укључујући и Извештај о напретку реализације пројекта и коначне извештаје;
- (b) Интерно извештавање у оквиру Конзорцијума

beneficiaries inform the Coordinator about the technical progress on institutional implementation of the project and beneficiaries' financial reports with declaration of expenses incurred accompanied with necessary supporting documents. The technical reports will be the base for preparation of Intermediary report (at half of the project implementation period) and Final Report (at the end of the project) that will be delivered to Executive Agency by the Coordinator. Verification of expenditures declared in beneficiaries' financial reports are linked to the transfer of the part of Erasmus+ grant to beneficiaries from the coordinator.

(c) Reporting on realized different events (info days, workshops, seminars, conference, meetings, trainings, etc.) by all beneficiaries to the coordinator.

6.3 Reporting schedule is given in the table below:

Reports (two in total) prepared by the coordinator to be delivered to Executive Agency	Progress Report – 14.05.2020. Final report – 14.01.2022.
Beneficiary's Financial Report (five reports)	1 st report – 01.11.2019
	2 nd report – 14.04.2020
	3 rd report – 01.11.2020
	4 th report – 01.06.2021
	5 th report - 01.12.2021
Beneficiary's Technical report on the implementation of the project (two reports)	1 st report - 14.04.2020 2 nd report – 14.11.2021

6.4 In case the beneficiary does not provide all reports with appropriate and accurate information therein, together with financial statements and copies of supporting documents within 10 working days from the given date, coordinator will inform beneficiary's project manager about this in written form, with the beneficiary's legal representative in carbon copy. Failure to provide all requested documents and information within 10 working days from the date of coordinator's notice will result in suspending further instalments of the Erasmus+ grant

где корисници обавештавају координатора о техничком напретку институционалне имплементације пројекта и финансијски извештаји корисника на пројекту са потврдом о насталим трошковима уз пратећа неопходна документа. Технички извештаји ће чинити основу за припрему Извештаја о напретку реализације пројекта (на половини реализације пројекта) и коначног извештаја (на крају пројекта) које ће координатор доставити Извршној агенцији. Верификација трошкова наведених у финансијским извештајима корисника повезује се са преносом дела Еразмус+ средстава кориснику од стране координатора.ж

(ц) Извештавање о реализованим различитим догађајима (инфо дани, радионице, семинари, конференције, састанци, обуке, итд.) од стране корисника према координатору.

6.3 Распоред извештавања је приказан у следећој табели:

Извештаји (два укупно) које координатор припрема и доставља Извршној Агенцији	Извештај о напретку реализације пројекта – 14.05.2020. Коначни извештај – 14.01.2022.
Финансијски извештаји корисника (пет извештаја)	1. извештај – 01.11.2019.
	2. извештај – 14.04.2020.
	3. извештај – 01.11.2020.
	4. извештај – 01.06.2021.
	5. извештај – 01.12.2021.
Технички извештај корисника о имплементацији пројекта (два извештаја)	1. извештај – 14.04.2020. 2. извештај – 14.11.2021.

6.4 У случају да корисник не обезбеди све извештаје са одговарајућим и тачним информацијама, заједно са финансијским извештајима и копијама пратеће документације, у року од 10 радних дана од датог рока, координатор ће о овоме у писаној форми обавестити руководиоца пројекта и законског заступника корисника. Ако се не доставе сва тражена документа и информације у року од 10 радних дана од датума опомене, координатор ће обуставити даље исплате Еразмус+ средстава кориснику. Координатор задржава право да се консултује са

<p>contribution to the beneficiary. The coordinator reserves the right to consult the Executive Agency if the activities declared by beneficiary and/or delivered outputs are questionable.</p>	<p>Извршном агенцијом уколико су наведене активности и/или приказани резултати активности доведени у питање.</p>
<p>6.5 The coordinator shall provide the beneficiary with the appropriate reporting forms for the declaration of expenses/activities and the respective instructions for their completion. All financial reports must be drawn up in EURO.</p>	<p>6.5 Координатор је у обавези да кориснику достави све одговарајуће обрасце за извештавање о трошковима/активностима са одговарајућим упутствима за попуњавање. Сви финансијски извештаји морају бити исказани у еврима.</p>
<p>6.5.1 By the way of derogation from Article II.23.4 of the General Conditions of the Grant Agreement, any conversion into euro of costs incurred in the other currencies shall be made by the beneficiary by the monthly accounting rate established by the European Commission and published on its website (http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm) applicable in following way:</p>	<p>6.5.1 Изузето од Члана II.23.4 Општих услова Споразума о додели бесповратних средстава, све конверзије у еуре за трошкове настале у другим валутама, корисник ће вршити по месечном обрачунском курсу Европске комисије који се објављује на њеном сајту: (http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm), и који се примењује на следећи начин:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. taking the monthly rate on the month of the first pre-financing for all costs incurred until the second pre-financing is received and 2. taking the monthly rate on the month of the second pre-financing for all costs incurred until the end of the project. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. на месец пријема прве рате претфинансирања за све трошкове настале до пријема друге рате претфинансирања и 2. на месец пријема друге рате претфинансирања за све трошкове настале до завршетка пројекта.
<p>6.5.2 Monthly accounting rates mentioned above are referred to months the transfers from the Executive Agency are made to the coordinator's account.</p>	<p>6.5.2 Горе наведени месечни обрачунски курсеви се односе на месеце преноса средстава од стране Извршне агенције на рачун координатора.</p>
<p>6.6 The beneficiary is fully responsible for the correct delivery of the declaration of the expenses and for appropriate application of the exchange rate.</p>	<p>6.6 Корисник је у потпуности одговоран за исправну доставу изјаве о трошковима и за одговарајућу примену обрачунског курса.</p>
<p>6.7 The beneficiary shall keep a record of any expenditure/activity incurred under the project and all proofs and related documents for a period of 5 years after the payment of the final balance under the Grant Agreement. The coordinator may reject any item which cannot be justified in accordance with the rules set out by the Executive Agency in the Grant Agreement and in the Guidelines for the Use of the Grant.</p>	<p>6.7 Корисник се обавезује да води евиденцију о сваком трошку/активности насталим у оквиру пројекта и чува све доказе и документа у вези са пројектом у периоду од 5 година након коначне уплате према Споразуму о додели бесповратних средстава. Координатор може да одбије сваку ставку која не може бити оправдана према правилима прописаним од стране Извршне агенције, одредбама Споразума о додели бесповратних средстава и Смерницама за коришћење одобрених средстава.</p>
<p>Article 7 Budgetary and financial management</p> <p>7.1 The Erasmus+ grant contribution to the project's staff costs, travel costs and costs of stay will be</p>	<p>Члан 7. Управљање буџетом и финансијама</p> <p>7.1 Еразмус+ средства одобрена за трошкове ангажовања лица на пројекту, трошкове путовања</p>

<p>calculated on the basis of "unit contributions" whose individual amounts are specified in the Erasmus+ Programme Guide, in the Guidelines for the Use of the Grant.</p>	<p>и трошкове боравка, обрачунаваће се на основу „јединичних доприноса“ чији су појединачни износи утврђени у Водичу за Еразмус+ програм и Смерницама за коришћење одобрених средстава.</p>
<p>7.2 For the implementation of the project and the beneficiary's reimbursement of costs incurred in terms of staff, travel and costs of stay, the consortium will apply the unit costs amounts defined in the Erasmus+ Programme Guide and in the Guidelines for the Use of the Grant (see Annex II of this Agreement).</p> <p>7.3 The Erasmus+ grant contribution to the project's equipment and subcontracting costs will be based on the justification of the costs actually incurred. This justification will take the form of the support documentation specified in the relevant section of the Guidelines for the Use of the Grant.</p> <p>7.4 The beneficiary confirms that he respects the social and labour legislation of his country regarding the costs of staff contributing to the project.</p> <p>7.5 The beneficiary is responsible for ensuring adequate insurance arrangements for his staff and students while participating in project activities.</p>	<p>7.2 За реализацију пројекта и накнаду трошкова кориснику за ангажовање лица на пројекту, трошкове путовања и боравка, примењиваће се износи јединичних трошкова дефинисани у Водичу кроз Еразмус+ програм и у Смерницама за коришћење одобрених средстава (видети Прилог II овог Споразума).</p> <p>7.3 Еразмус средства одобрена за трошкове опреме на пројекту и подуговање, базираће се на правдању реалних трошкова. Ово правдање подразумева обавезно достављање пратеће документације наведене у одговарајућим деловима Смерница за коришћење одобрених средстава.</p> <p>7.4 Корисник потврђује да ће поштовати социјално и радно законодавство своје земље у вези са трошковима за ангажовање лица на пројекту.</p> <p>7.5 Корисник је одговоран за обезбеђивање одговарајућег осигурања за своје особље и студенте за време учешћа у пројектним активностима.</p>
<p>Article 8 General administrative provisions</p>	<p>Члан 8. Опште административне одредбе</p>
<p>8.1 Any important project related communication between the parties shall be done in writing and addressed to the appointed project manager of beneficiary and coordinator, as per the details below:</p> <p>For the coordinator:</p> <p>UNIVERSITY OF NIŠ Prof. Dr. Jelena Ignjatović Univerzitetski trg 2, 18000 Niš, Serbia <u>jekaignjatovic73@gmail.com</u></p> <p>For the beneficiary:</p> <p>University of Belgrade Prof. Dr. Siniša Đurašević Studentski trg 1, 11000 Beograd, Serbia <u>sine@bio.bg.ac.rs</u></p>	<p>8.1 Сва битна комуникација између страна, која се односи на пројекат, мора бити у писаној форми, упућена именованом руководиоцу пројекта код корисника и координатора, а према подацима у наставку:</p> <p>За координатора:</p> <p>УНИВЕРЗИТЕТ У НИШУ Проф. др Јелена Игњатовић Универзитетски трг 2, 18000 Ниш, Србија <u>jekaignjatovic73@gmail.com</u></p> <p>За корисника:</p> <p>Универзитет у Београду Проф. др Синиша Ђурашевић Студентски трг 1, 11000 Београд, Србија <u>sine@bio.bg.ac.rs</u></p>
<p>8.2 Any changes to the above mentioned</p>	<p>8.2 Сваку промену у вези са горе наведеним</p>

<p>information should be communicated in a timely manner.</p> <p>Article 9 Promotion and visibility</p> <p>9.1 The coordinator and the beneficiary shall ensure adequate promotion of the project and commit to playing an active role in any actions organised to capitalise on, exploit / disseminate the results of the project.</p> <p>9.2 Any notice or publication within the project, including at a conference or a seminar, must specify that the project is being co-financed by EU funds within the framework of the Erasmus+ Programme, and must comply with the visibility rules laid down in Articles I.10.8 and I.10.9 of the Grant Agreement, as well as in section 1.6 of the Guidelines for the Use of the Grant.</p> <p>Article 10 Confidentiality and data protection</p> <p>10.1 The beneficiaries undertake to preserve the confidentiality of any document, information or other material directly related to the subject of the Agreement that is duly classed as confidential, if disclosure could cause prejudice to the other party. The parties shall remain bound by this obligation beyond the closing date of the action.</p> <p>10.2 All personal data contained in or relating to this Agreement shall be processed in accordance with the dispositions of Article II.6 of the Grant Agreement.</p> <p>Article 11 Ownership and property rights</p> <p>11.1 The ownership of all project results, including copyrights and intellectual property rights, as well as all reports and other documentation resulting from the action, shall be vested in the beneficiaries, in compliance with Article I.7 of the Grant Agreement.</p> <p>11.2 Materials already developed and brought in may be only used within the scope of the project as</p>	<p>подацима треба доставити благовремено.</p> <p>Члан 9. Промоција и видљивост</p> <p>9.1 Координатор и корисник се обавезују да ће обезбедити одговарајућу промоцију пројекта и да ће активно учествовати у свим активностима које се организују како би се резултати пројекта показали, икористили, поделили са другима.</p> <p>9.2 Приликом сваког оглашавања или публиковања у оквиру пројекта, укључујући и оно на конференцијама или семинарима, мора да се наведе да је пројекат суфинансиран из ЕУ средстава у оквиру Еразмус+ програма, уз поштовање правила видљивости утврђених у Члановима I.10.8 и I.10.9 Споразума о додели бесповратних средстава, као и у одељку 1.6 Смерница за коришћење одобрених средстава.</p> <p>Члан 10. Повериљивост и заштита података</p> <p>10.1 Корисници се обавезују на повериљивост чувања свих документа, информација и других материјала директно повезаних са предметом овог Споразума и који су прописно означени као повериљиви, ако би њихово одавање могло да проузрокује штету другој страни. Ова одредба важи и након датума завршетка активности на пројекту.</p> <p>10.2 Сви лични подаци које садржи овај Споразум или су у вези са њим биће обрађени у складу са одредбама Члана II.6 Споразума о додели бесповратних средстава.</p> <p>Члан 11. Власничка и имовинска права</p> <p>11.1 Власништво над свим резултатима пројекта, укључујући и ауторска и интелектуална права као и над свим извештајима и другом документацијом који представљају резултат пројекта, биће поверено корисницима у складу са Чланом I.7 Споразума о додели бесповратних средстава.</p> <p>11.2 Материјали који су постојали и донети пре пројекта могу се користити само у делу пројекта</p>
---	--

<p>templates of good practice. Copyrights shall be strictly safeguarded and permission for reproduction and scale of production has to be settled beforehand.</p>	<p>који се односи на примере добрe праксе. Ауторска права се морају строго чувати а дозвола за умножавање и обим коришћења морају бити унапред дефинисани.</p>
<p>Article 12 Liability</p> <p>12.1 Each of the contracting parties discharges the other of any civil liability for any damages suffered by itself or its staff/students as a result of the performance of this Agreement, insofar as such damages are not due to serious or intentional negligence or fault of the other party or its staff/students.</p>	<p>Члан 12. Одговорност</p> <p>12.1 Свака Уговорна страна ослобађа једна другу од одговорности за штету коју претрпи због ње и/или њеног особља/студената као последицу спровођења овог Споразума, осим ако наведена штета није последица грешке, озбиљне или интелектуалне непажње друге Уговорне стране или њеног особља/студената.</p>
<p>Article 13 Conflict of interest</p> <p>13.1 The beneficiaries must undertake all necessary precautions to prevent any risk of conflicts of interest which could affect their impartial and objective performance of the Agreement. Such conflict of interest could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional reasons, or any other shared interest.</p>	<p>Члан 13. Сукоб интереса</p> <p>13.1 Корисници морају предузети све неопходне мере предострожности да спрече било какав ризик од сукоба интереса који може да утиче на њихово непристрасно и објективно извршавање овог Споразума. Такав конфликт интереса би могао нарочито да се јави као резултат економског интереса, политичких и националних афинитета, породичних или емотивних разлога, или било ког другог сличног интереса.</p>
<p>13.2 Any situation constituting or likely to lead to any such conflict should be brought to the attention of the coordinator without delay, and the beneficiary in cause shall undertake to take all necessary measures to rectify this situation at once.</p> <p>13.3 The coordinator will decide if it is deemed necessary to inform the Executive Agency as provided for in Article II.4 of the Grant Agreement.</p>	<p>13.2 Сваку ситуацију која представља или може да доведе до било каквог сукоба интереса треба без одлагања предочити координатору, а корисник који проузрокује такву ситуацију предузима све неопходне мере да одмах исправи грешку.</p> <p>13.3 Координатор ће одлучити да ли је неопходно о овоме обавестити Извршну агенцију, како је утврђено Чланом II.4 Споразума о додели бесповратних средстава.</p>
<p>Article 14 Working languages</p> <p>14.1 The working languages of the partnership shall be Serbian and English.</p> <p>14.2 Both parties commit in allocating to the project staff with enough knowledge of the working language, allowing a smooth communication and understanding of the matters discussed.</p>	<p>Члан 14. Радни језици</p> <p>14.1 Радни језици партнериства су српски и енглески.</p> <p>14.2 Уговорне стране се обавезују на ангажовање особља на пројекту које поседује довољно знање радних језика, што ће олакшати комуникацију и разумевање тема о којима се дискутује.</p>

<p>Article 15 Conflict resolution</p> <p>15.1 In case of conflict resulting from the interpretation or the application of this Agreement, or in connection with the activities contained within, the parties shall make the effort to come to an amicable arrangement rapidly and in the spirit of good cooperation.</p> <p>15.2 Disputes should be addressed in writing to the project Steering Committee (or a body consisting of representatives of all beneficiaries), that will try to mediate in order to resolve the conflict.</p>	<p>Члан 15. Решавање спорова</p> <p>15.1 У случају било каквог сукоба на пројекту који произилази из тумачења или примене овог Споразума, или у вези са предузимањем активности наведених овом Споразуму, Уговорне стране које су укључене у конфликт се обавезују да у духу добре сарадње дођу брзо до мирног решења.</p> <p>15.2 О споровима треба писаним путем обавестити Управни одбор пројекта (или тело које је састављено од представника свих корисника), које ће покушати да посредује у решавању конфликта.</p>
<p>Article 16 Changes in the Project Partnership</p> <p>16.1 All changes in the partnership must be notified and requires prior approval by the Executive Agency. The following requirements are necessary for the different modifications of the project partnership:</p> <p>(a) The addition of a beneficiary requires explanatory letter from the coordinator justifying the addition of a beneficiary, endorsement from the new beneficiary (signed by the legal representative), acceptance letters from all other beneficiaries (signed by the appointed project managers) and a mandate signed by legal representative of new beneficiary. These will be forwarded by the coordinator to the Executive Agency with the request;</p> <p>(b) The withdrawal of a beneficiary requires explanatory letter from the coordinator justifying the withdrawal of a beneficiary, explanatory letter from the withdrawing beneficiary explaining the reasons of their withdrawal from the project. Where the minimum partnership requirements are no longer fulfilled Executive Agency reserve the right to decide on the continuous of the grant agreement;</p> <p>(c) In case a beneficiary withdraws from the project or is debarred from it the remaining beneficiaries will undertake a rapid and efficient solution to ensure the further proper project implementation without any delay;</p> <p>(d) The enlargement of the partnership will under no circumstances lead to an increase of the grant awarded.</p>	<p>Члан 16. Промене у партнерству на пројекту</p> <p>16.1 Све промене у партнерству на пројекту морају бити саопштене и захтевају претходно одобрење Извршне агенције. Следећи захтеви су неопходни за различите измене партнерства на пројекту:</p> <p>(а) Додавање корисника на пројекту захтева писмо објашњења координатора у коме ће оправдати додавање корисника, одобрење од стране новог корисника (потписано од стране законског заступника), писма о прихвату од других корисника (потписана од стране именованих руководилаца пројекта) и Овлашћење које потписује законски заступник новог корисника. Координатор ће све то проследити Извршној агенцији заједно са захтевом;</p> <p>(б) Повлачење неког од корисника захтева писмо објашњења координатора у коме ће оправдати повлачење корисника, писмо објашњења корисника који се повлачи и у коме објашњава разлоге повлачења из пројекта. Ако се више не испуњавају минимални захтеви партнерства, Извршна агенција задржава право да одлучи о даљем наставку пројекта;</p> <p>(ц) У случају да се корисник повуче са пројекта или је искључен, остали корисници ће се постарати да брзо и делотворно дођу до решења како би осигурали даљу и примерену примену пројекта без одлагања;</p> <p>(д) Проширење партнерства неће ни под којим условима довести до повећања додељених средстава.</p>

<p>Article 17</p> <p>Applicable law and jurisdiction</p> <p>17.1 This Agreement is governed by the Serbian law, being the law of the coordinator's country.</p> <p>17.2 In case of any disputes on matters under this Agreement, which cannot be resolved by an amicable settlement, the matter shall have to be decided in accordance with the jurisdiction of the coordinator's country.</p> <p>17.3 If any provision in this Agreement should be wholly or partly ineffective, the parties to this Agreement undertake to replace the ineffective provision by an effective provision which comes as close as possible to the purpose of this Agreement.</p> <p>17.4 This Agreement is concluded in English and Serbian language. In case of any dispute or misunderstanding, the Serbian version shall prevail.</p> <p>17.5 This Agreement is drawn in four identical bilingual copies, in two columns, in English and Serbian language, two copies for the coordinator, one for the beneficiary and one for the Executive Agency.</p>	<p>Члан 17.</p> <p>Важеће право и надлежност суда</p> <p>17.1 Право Републике Србије, као право земље координатора, биће меродавно за овај Споразум.</p> <p>17.2. У случају било ког спора који произађе из овог Споразума, који се не може решити мирним путем, биће надлежан суд земље координатора.</p> <p>17.3 Уколико било која одредба овог Споразума буде неефикасна, делимично или у целости, Уговорне стране се обавезују да ту одредбу замене ваљаном која је најближа сврси овог Споразума.</p> <p>17.4 Уговор је закључен на енглеском и српском језику. У случају било каквог спора или неспоразума, српскаверзија ће бити меродавна.</p> <p>17.5 Овај Споразум је сачињен у четири истоветна примерка, у два ступца на енглеском и српском језику, два примерка за координатора, један за корисника и један за Извршну агенцију.</p>
<p>Article 18</p> <p>Termination of the Agreement</p> <p>18.1 In the event that the beneficiary fails to perform any obligations under the present Agreement or the Grant Agreement, the coordinator may terminate its participation in the project, upon formal written authorisation by the Executive Agency.</p> <p>18.2 The coordinator shall notify the beneficiary in cause by registered letter. The beneficiary has one month to supply all relevant information to appeal the decision.</p>	<p>Члан 18.</p> <p>Раскид уговора</p> <p>18.1 У случају да корисник не испуни било коју обавезу из овог Споразума или Споразума о додели бесповратних средстава, координатор му може прекинути учешће на пројекту по добијању званичног писаног одобрења од Извршне агенције.</p> <p>18.2 Координатор ће о томе обавестити корисника препорученим писмом. Корисник има један месец на располагању да прикупи све битне информације за жалбу на одлуку.</p>
<p>Article 19</p> <p>Force Majeure</p> <p>19.1 If either parties face a case of <i>force majeure</i> (as per defined in article II.14 of the Grant Agreement), it shall promptly notify the other party in writing, specifying the nature, probable duration and expected effects of this event.</p> <p>19.2 Neither of the parties shall be deemed in</p>	<p>Члан 19.</p> <p>Виша сила</p> <p>19.1 Уколико се било која страна суочи са случајем више силе (као што је дефинисано у Члану II.14 Уговора о гранту), мора одмах о томе да обавести другу страну у писаном облику, наводећи природу, могуће трајање и очекиване последице овог догађаја.</p> <p>19.2 Неће се сматрати неиспуњавањем обавеза</p>

breach of its obligations if it has been prevented from performing its tasks due to *force majeure*. The parties shall take all necessary measures to minimise possible damage to successful project implementation.

Article 20 Amendments

20.1 Any amendments to this Agreement must be made in writing by means of a Supplementary Agreement, and become effective when signed by the authorised legal representatives of both parties. No oral agreement may bind the parties to this effect.

20.2 The amendment may not have the purpose or the effect of making changes which might call into question the dispositions of the Grant Agreement.

Article 21 Annexes

Annex I – Budget/Expenditure breakdown per beneficiary and budget category

Annex II – Remuneration and reimbursement modalities for Staff costs, Travel costs and Costs of stay

Annex III - Copy of the Grant Agreement signed between the coordinator and the Executive Agency, its annexes, and any existing amendment.

Annex IV - link to Guidelines for the Use of the Grant

Annex V - Individual Bank account of the beneficiary

Annex VI – Request for Payment

We, the undersigned, declare to have read and accepted the terms and conditions of this Agreement as described here before, including the annexes thereto.

уколико су у среде више силе стране биле спречене да обављају своје обавезе. Стране се обавезују да предузму све неопходне мере да умање могућу штету по успешну имплементацију пројекта.

Члан 20. Измене и допуне

20.1 Све измене и допуне овог Споразума морају се сачинити у писаном облику у виду Допунског уговора, и ступиће на снагу кад их потпишу овлашћени законски заступници обе стране. Ни један усмени договор не може обавезати стране у том смислу.

20.2 Измене и допуне не могу имати сврху или последицу промена које би могле довести у питање одредбе Споразума о додели бесповратних средстава.

Члан 21. Прилози

Прилог I – Буџет/Расподела средстава по кориснику по буџетским категоријама

Прилог II – Модели плаћања и накнада за трошкове за особље ангажовано на пројекту, трошкове путовања и трошкове боравка

Прилог III – Копија Споразума о додели бесповратних средстава потписаног између координатора и Извршне агенције, прилози тог Споразума и све постојеће измене и допуне

Прилог IV – линк ка Смерницама за коришћење одобрених средстава

Прилог V – појединачни банковни рачун корисника

Прилог VI – Захтев за пренос средстава

Ми, доле потписани, изјављујемо да смо прочитали и да смо прихватили све одредбе и услове овог Споразума, како је горе наведено, укључујући и припадајуће Прилоге.

<p>For the Coordinator The legal representative</p> <p>Prof. Dr. Dragan Antić, Rector</p> <p>Signature and stamp</p> <p>Done in Niš</p> <p>Date: 21.03.2019</p>	<p>For the Beneficiary The legal representative</p> <p>Prof. Dr. Ivanka Popović, Rector</p> <p>Signature and stamp</p> <p>Done in Belgrade 485-459/15-2018</p> <p>Date: 13/3/2019</p>	<p>Координатор Законски заступник</p> <p>Проф. др Драган Антић, ректор</p> <p>Потпис и печат</p> <p>Сачињено у Нишу 485-459/15-2018</p> <p>Датум: 21. 03. 2019</p>	<p>Корисник Законски заступник</p> <p>Проф.др Иванка Поповић, ректорка</p> <p>Потпис и печат</p> <p>Сачињено у Београду 485-459/15-2018</p> <p>Датум: 13.3.2019.</p>
--	--	---	---

TR SK

ANNEX I**Budget/Expenditure breakdown per beneficiary and budget category**

EU GRANT REQUESTED FROM THE EUROPEAN UNION (in EUR)	
I Staff Costs	370,285.00
II Travel Costs	86,645.00
III Costs of Stay	178,440.00
IV Equipment	260,000.00
V Subcontracting	46,000.00
Total Grant contribution (total I-VI)	941,370.00

Category of costs	Distribution of the grant by beneficiary (in EUR)
I Staff Costs	31,116.00
II Travel Costs	10,520.00
III Costs of Stay	22,560.00
IV Equipment	47,090.00
V Subcontracting	0.00
Total Costs	111,286.00

Прилог I**Буџет/Расподела средстава по кориснику по буџетским категоријама**

ЕУ СРЕДСТВА ЗАХТЕВАНА ОД ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ (у ЕУР)	
I Трошкови особља	370,285.00
II Трошкови превоза	86,645.00
III Трошкови боравка	178,440.00
IV Опрема	260,000.00
V Подуговарање	46,000.00
Укупна средства (укупно I-VI)	941,370.00

Категорија трошкова	Дистрибуција средстава кориснику(у ЕУР)
I Трошкови особља	31,116.00
II Трошкови превоза	10,520.00
III Трошкови боравка	22,560.00
IV Опрема	47,090.00
V Подуговарање	0.00
Укупни трошкови	111,286.00

ANNEX II Remuneration and reimbursement modalities for Staff costs, Travel costs and Costs of stay	Прилог II Модели плаћања и накнада за трошкове за особље ангажовано на пројекту, трошкове путовања и трошкове боравка
<p>Although CBHE partnerships can use/apply the unit costs amounts defined in the Erasmus+ Programme Guide for the remuneration and reimbursement of the staff, travel and costs of stay incurred by the beneficiary organisations, the beneficiary (ies) can define their own procedure (s) for covering these costs for the implementation of the project activities. These procedures can be common to all beneficiaries or very in accordance with the specific needs or constraints of individual beneficiary. It can either be based:</p> <ul style="list-style-type: none"> • on other costs amounts than those specified in the Erasmus+ Programme Guide (even higher if deemed necessary), • on the reimbursement of actual costs incurred (with a maximum if necessary) or • on a combination of both. <p>This Annex of the Partnership Agreement defines modalities for remuneration and reimbursement of costs incurred in terms of Staff, Travel and costs of Stay (for all or some of them) during the implementation of project activities, defined by individual beneficiaries and duly signed by their legal representatives.</p> <p>For each beneficiary, Annex II shall enter into force on the date of its signature and before that the beneficiary (ies) shall use/apply the unit costs amounts defined in the Erasmus+ Programme Guide for the remuneration and reimbursement of the staff, travel and costs of stay incurred.</p> <p>Remuneration and reimbursement modalities for Staff costs, Travel costs and Costs of stay</p> <p>Name of the beneficiary: University of Belgrade Address of beneficiary: Studentski trg 1, 11000 Belgrade</p> <p>A) Reimbursement for Staff costs</p>	<p>Иако ЦБХЕ партнерија могу да користе/примењују износ јединичних трошкова дефинисаних у Водичу за Еразмус+ програм за плаћање и накнаде трошкова за ангажовање особља на пројекту, трошкова путовања и трошкова боравка који начине организације корисници, корисник/корисници могу да дефинишу своје процедуре за покривање ових трошкова ради имплементације пројектних активности. Ове процедуре могу да буду заједничке за све кориснике или да се разликују у складу са одређеним потребама или ограничењима појединачних корисника. Могу се заснивати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • на другим износима трошкова који нису наведени у Водичу за Еразмус+ програм (чак и вишем ако се сматра потребним), • на накнади стварно насталих трошкова (са максималним ако је неопходно) или • на комбинацији оба. <p>Овај Прилог Споразума о партнеријству дефинише моделе за плаћање и накнаду трошкова који су настали у погледу ангажовања особља на пројекту, трошкова путовања и боравка (за све или неке од њих) за време имплементације пројектних активности, дефинисаних од стране појединачних корисника и прописно потписаних од стране њихових законских заступника.</p> <p>За сваког корисника, Прилог II ступа на снагу на дан његовог потписивања а пре тога корисник(ци) ће користити/примењивати износ јединичних трошкова дефинисаних у Водичу за Еразмус+ програм за плаћање и накнаду за особе ангажоване на пројекту, трошкове путовања и боравка.</p> <p>Модели плаћања и накнада за трошкове за особље ангажовано на пројекту, трошкове путовања и трошкове боравка</p> <p>Име корисника: Универзитет у Београду Адреса корисника: Студентски трг 1, 11000 Београд</p> <p>A) Накнада за трошкове особља ангажованог на пројекту</p>

on unit costs amounts specified in the Erasmus+ Programme Guide,

	Manager	Teacher/ Trainer/ Researcher	Technician	Administrative
Erasmus+ Programme Guide - AMOUNTS IN EURO PER DAY				
Belgium	280	214	162	131
Czech Republic, Spain	164	137	102	78
Slovakia	88	74	55	39
Albania, Serbia	108	80	57	45

on other unit costs amounts than those specified in the Erasmus+ Programme Guide (even higher if deemed necessary),

	Manager	Teacher/ Trainer/ Researcher	Technician	Administrative staff
Beneficiary - AMOUNTS IN EURO PER DAY				
Name of the beneficiary

on other reimbursement of actual costs incurred (with a maximum if necessary).

Date: March 13, 2019

Location: Belgrade

B) Reimbursement for Travel costs

Distance band	Erasmus+ Programme Guide - Unit cost per participant
Between 10 and 99 km	20 EUR
Between 100 and 499 km	180 EUR
Between 500 and 1999 km	275 EUR
Between 2000 and 2999 km	360 EUR

C) Reimbursement for costs of Stay

on unit costs amounts specified in the Erasmus+ Programme Guide

према јединичним трошковима наведеним у Водичу за Еразмус+ програм

	Менаџер	Наставник/Тренер/Истраживач	Техничко особље	Административно особље
Еразмус+ Програмски водич - ИЗНОС У ЕУР ПО ДАНУ				
Белгија	280	214	162	131
Чешка република, Шпанија	164	137	102	78
Словачка	88	74	55	39
Албанија, Србија	108	80	57	45

други износи трошкова који нису наведени у Водичу за Ерасмус+ програм (чак и вишим ако се сматра потребним)

	Менаџер	Наставник/Тренер/Истраживач	Техничко особље	Административно особље
Корисник – ИЗНОС У ЕУРО ПО ДАНУ				
Име корисника

Надокнада за стварно настале трошкове (са максималним ако је то неопходно)

Датум: 13. март 2019. године

Место: Београд

Б) Накнада путних трошкова

Удаљеност	Водич за Еразмус+ програм- јединични трошкови по учеснику
Између 10 и 99 km	20 ЕВРА
Између 100 и 499 km	180 ЕВРА
Између 500 и 1999 km	275 ЕВРА
Између 2000 и 2999 km	360 ЕВРА

Ц) Надокнада трошкова боравка

према јединичним трошковима наведеним у Водичу за Еразмус+ програм

Up to the 14 th day of activity	STAFF - Unit cost per day per participant	STUDENT - Unit cost per day per participant
Erasmus+ Programme Guide	120 EUR	55 EUR

on other unit costs amounts than those specified in the Erasmus+ Programme Guide (even higher if deemed necessary),

Up to the 14 th day of activity	STAFF - Unit cost per day per participant	STUDENT - Unit cost per day per participant
Name of the beneficiary	--	--

on there imbursement of actual costs incurred (with a maximum if necessary).

До 14. дана активности	ОСОБЉЕ - јединични трошкови по дану по учеснику	СТУДЕНТИ - јединични трошкови по дану по учеснику
Водич за Еразмус+ програм	120 ЕВРА	55 ЕВРА

други износи трошкова који нису наведени у Водичу за Ерасмус+ програм (чак и вишам ако се сматра потребним)

До 14. дана активности	ОСОБЉЕ- јединични трошкови по дану по учеснику	СТУДЕНТИ - јединични трошкови по дану по учеснику
Назив корисника	--	--

накнада за стварно настале трошкове (са максималним ако је неопходно).

Annex III

Copy of the Grant Agreement signed between the coordinator and the Executive Agency, its annexes, and any existing amendment

Прилог III

Копија Споразума о додели бесповратних средстава потписаног између координатора и Изврше агенције, прилози тог Споразума и све постојеће измене и допуне

Annex IV - link to Guidelines for the Use of the Grant

https://eacea.ec.europa.eu/sites/eacea-site/files/guidelines_for_the_use_of_the_grant_2017_cbhe_v_ii_-09_january_2018_0.pdf

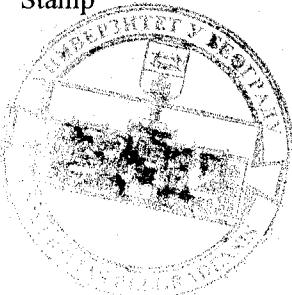
Прилог IV – линк ка Смерницама за коришћење одобрених средстава

https://eacea.ec.europa.eu/sites/eacea-site/files/guidelines_for_the_use_of_the_grant_2017_cbhe_v_ii_-09_january_2018_0.pdf

Annex V - Individual Bank account of the beneficiary

Name and address of account holder:	University of Belgrade, Studentskitrg 1, 11000 Belgrade
Name of Bank:	Ministry of Finance – Treasury Administration
Address of branch:	Obilićev venac 9-11, Belgrade
IBAN – International Bank	RS358400000000610 79088
or Account Number – account code:	840-610790-88

Stamp



Signature of the beneficiary
legal representative

Position:
Rector
Name:
Prof. Dr. Ivanka Popović

485-459/15-2018

**Прилог V – Појединачни банковни рачун
корисника**

Име и адреса власника рачуна:	Универзитет у Београду, Студентски трг 1, 11000 Београд
Име банке:	Министарство финансија – Управа за трезор
Адреса експозитуре:	Обилићев венац 9- 11, Београд
IBAN – број међународног банковног рачуна	RS 35840000000061079 088
Банка или Swift Code:	840-610790-88

Печат



Потпис законског
заступника корисника

Функција:
Ректорка
Име:

Проф. др Иванка Поповић
485-459/15-2018

МК
TR
CN

<p>Annex VI - Request for Payment</p> <p>[Date of the request for payment, city]</p> <p>For the attention of: University of Nis Prof. Dr. Dragan Antic Univerzitetski trg 1 18000 Nis, Serbia</p> <p>Project reference number: 598434-EPP-1-2018-1-RS-EPPKA2-CBHE-JP</p> <p>Title of the action: Strengthening Teaching Competences in Higher Education in Natural and Mathematical Sciences (TeComp)</p> <p>Name and address of the beneficiary: University of Belgrade Studentski trg 1, 11000 Belgrade</p> <p>Request for payment number: number/year</p> <p>Dear Sir/Madam,</p> <p>I hereby request number (e.g. 1st, 2nd, ...) instalment of the Erasmus+ grant contribution under the Grant Agreement 2018-2467/001-001, and based on the Partnership Agreement.</p> <p>The amount requested is amount €.</p> <p>The payment should be made to the bank account of our institution defined in the Annex V of this Agreement.</p> <p>Stamp</p> <p>Signature of the beneficiary legal representative</p> <p><i>Ivana Popović</i></p> <p>Position: Rector Name: Prof. Dr. Ivanka Popović</p>	<p>Прилог VI- Захтев за пренос средстава</p> <p>[Датум Захтева за пренос средстава, град]</p> <p>За: Универзитет у Нишу Проф. др Драган Антић Универзитетски трг 2 18000 Ниш, Србија</p> <p>Референтни број пројекта: 598434-EPP-1-2018-1-RS-EPPKA2-CBHE-JP</p> <p>Назив пројекта: Побољшање наставе у природним и математичким наукама у високом образовању (TeComp)</p> <p>Име и адреса корисника на пројекту: Универзитет у Београду Студентски трг 1, 11000 Београд</p> <p>Број захтева за пренос средстава: број/година</p> <p>Поштовани господине/госпођо,</p> <p>Овим захтевам број (нпр. 1., 2.,) рату Еразмус+ средстава у складу са Споразумом о додели бесповратних средстава 2018-2467/001-001, а на основу Споразума о партнерству.</p> <p>Захтевани износ је износ €.</p> <p>Плаћање треба извршити на банкови рачун наше институције како је наведено у Прилогу V овог Споразума.</p> <p>Печат</p> <p>Потпис законског заступника корисника</p> <p><i>Ivana Popović</i></p> <p>Функција: Ректорка Име: Проф. др Иванка Поповић</p>
---	---